

Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wij się i pękni, córko Syjonu, jak rodząca! Gdyż wkrótce wyjdiesz z miasta i zamieszkas na polu – i pójdziesz aż do Babilonu!* Tam będziesz wyratowana, tam wykupi cię JAHWE z ręki twoich wrogów.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wij się, córko Syjonu, przyj niczym rodząca! Gdyż wkrótce wyjdiesz z miasta i zamieszkas na polu — i pójdziesz aż do Babilonu! Tam będziesz wyratowana, tam wykupi cię JAHWE z ręki twoich wrogów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odczuwaj ból i jęcz, córko Syjonu, jak rodząca, bo już wyjdiesz z miasta i zamieszkas w polu, i pójdziesz aż do Babilonu. Tam będziesz wybawiona, tam cię JAHWE odkupi z rąk twoich wrogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bolej a stękaj, córko Syjońska? jako rodząca; bo już wyjdiesz z miasta, i będziesz mieszkała w polu, a przyjdiesz aż do Babilonu; tam będziesz wybawiona, tam cię Pan odkupi z rąk nieprzyjaciół twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bolej a usiłuj, córko Syjońska, jako rodząca, bo teraz wynidiesz z miasta i mieszkać będziesz w polu, i zajdziesz aż do Babilonu tam będziesz wybawiona, tam cię odkupi JAHWE z ręki nieprzyjaciół twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wij się z bólu i jęcz jak rodząca, Córo Syjonu, bo teraz musisz wyjść z miasta i w polu zamieszkać. Pójdziesz aż do Babilonu, tam będziesz ocalona, tam cię odkupi Pan z ręki twych nieprzyjaciół.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wij się z bólu i jęcz, córko syjońska, jak rodząca! Gdyż wkrótce będziesz musiała wyjść z miasta i zamieszkas na polu, i pójdziesz aż do Babilonu. Tam będziesz wyratowana, tam wykupi cię Pan z ręki twoich nieprzyjaciół.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wij się i męcz, jakbyś rodziła, Córo Syjońska, gdyż wkrótce wyjdiesz z miasta i zamieszkas na polu. Pójdziesz aż do Babilonu, dopiero tam będziesz ocalona, tam wykupi cię JAHWE z rąk twoich nieprzyjaciół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wij się i jęcz z bólu, córko Syjonu, jak rodząca kobieta! Bo teraz będziesz musiała opuścić miasto i zamieszkać na odludziu. Do Babilonu się udasz. Tam zostaniesz ocalona, tam JAHWE cię wykupi z rąk twoich nieprzyjaciół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wij się z bólu i jęcz jak rodząca, córo Syjonu, bo wkrótce będziesz musiała opuścić miasto i zamieszkać w polu; zajdziesz aż do Babilonu, tam będziesz ocalona, tam cię Jahwe wybawi z ręki twych nieprzyjaciół.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Болий і будь мужною і наближися, дочко Сіон, як та, що родить. Томущо тепер вийдеш з міста і поселишся на рівнині і підеш аж до Вавилону. Звідти тебе визволить і

¹⁾ Proroctwo spełniło się w 586 r. p. Chr.

²⁾ <x>290 43:14</x>

			звідти тебе викупить твій Господь Бог з руки твоїх ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wij się i przełam, córo cyońska, jak rodząca! Bo teraz musisz wyjść z miasta, zamieszkać w polu oraz zejść aż do Babelu. Ale i tam będziesz ocaloną; i tam wybawi cię WIEKUISTY z mocy twoich wrogów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znoś dotkliwe bóle, córo syjońska, i przyj jak rodząca, bo teraz wyjdiesz z miasta i będziesz musiała przebywać na polu. Pójdiesz aż do Babilonu. Tam zostaniesz wyzwolona. Tam JAHWE wykupi cię z dłoni twych nieprzyjaciół.